

正是闪亮的光辉人性成就了他们的卓越人生

[美] 本杰明·富兰克林/著
Benjamin Franklin



The Autobiography of Benjamin Franklin

人性的光辉
富兰克林传

[激励百万民众的成功读本]

内蒙古人民出版社

人性的光辉
——**富兰克林传**

(美)本杰明·富兰克林 著
张伟 译

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

人性的光辉.富兰克林传/张伟译. - 呼和浩特:内蒙古人民出版社,2003.5

ISBN 7 - 204 - 06730 - 4

I. 人… II. 张… III. 富兰克林, B. (1706 ~ 1790) - 传记 IV. K837.127 = 41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 037359 号

人性的光辉——富兰克林传

(美)本杰明·富兰克林 著 张伟 译

*

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街 20 号)

新华书店发行 北京市京宇印刷厂印刷

开本:850×1168 1/36 印张:15 字数:280 千

2003 年 7 月第一版 2003 年 7 月第一次印刷

印数:1 - 10000 套

ISBN 7 - 204 - 06730 - 4/K·436

定价(全二册):40.00 元

前 言

本杰明·富兰克林(1706~1790年),是一位从最初的普通阶层跃居为举世公认的同时代最有成就的美国人。他的成功归因于他的进取果敢、严格自律和实用精神。通过不断地进取,他在诸多领域都获得了突出的成就和建树。他是著名的科学家、发明家、出版商、记者、外交家和独立运动的领袖之一。勤奋开拓不仅为他个人带来了丰厚的物质享受和杰出的社会地位,同时也为人类社会的进步做出了伟大的贡献。

富兰克林的一系列著作使他声名远扬,这其中就包括闻名遐尔的《穷理查德历书》(1732年至1757年期间,这本书每年都被再版),这本书的问世使这位费城的印刷商被世人看作是智慧的源泉和精神导师。他的《自传》虽然只对1758年以前的生平做了回顾,并且只在他去世以后才与世人见面,但是这本书同样堪称最有

影响力的文学作品和自我进取完善的光辉写照。

1867年,约翰·比格罗在法国发现了失传多年的自传手稿。这次再版正是依据这部手稿的内容编辑。富兰克林利用旅居海外从事外交活动的闲暇时间开始着手写作。这部永远无法写完的作品由四部分组成,分别在不同的时期、以不同的方式进行创作。第一部分以致子家书的形式写于1771年,作者时任新泽西州州长;第二部分写于1784年,接着前面的部分继续讲述;第三部分写于1788年;第四部分写于1790年,刚刚动笔,他就于这一年4月溘然长逝了。

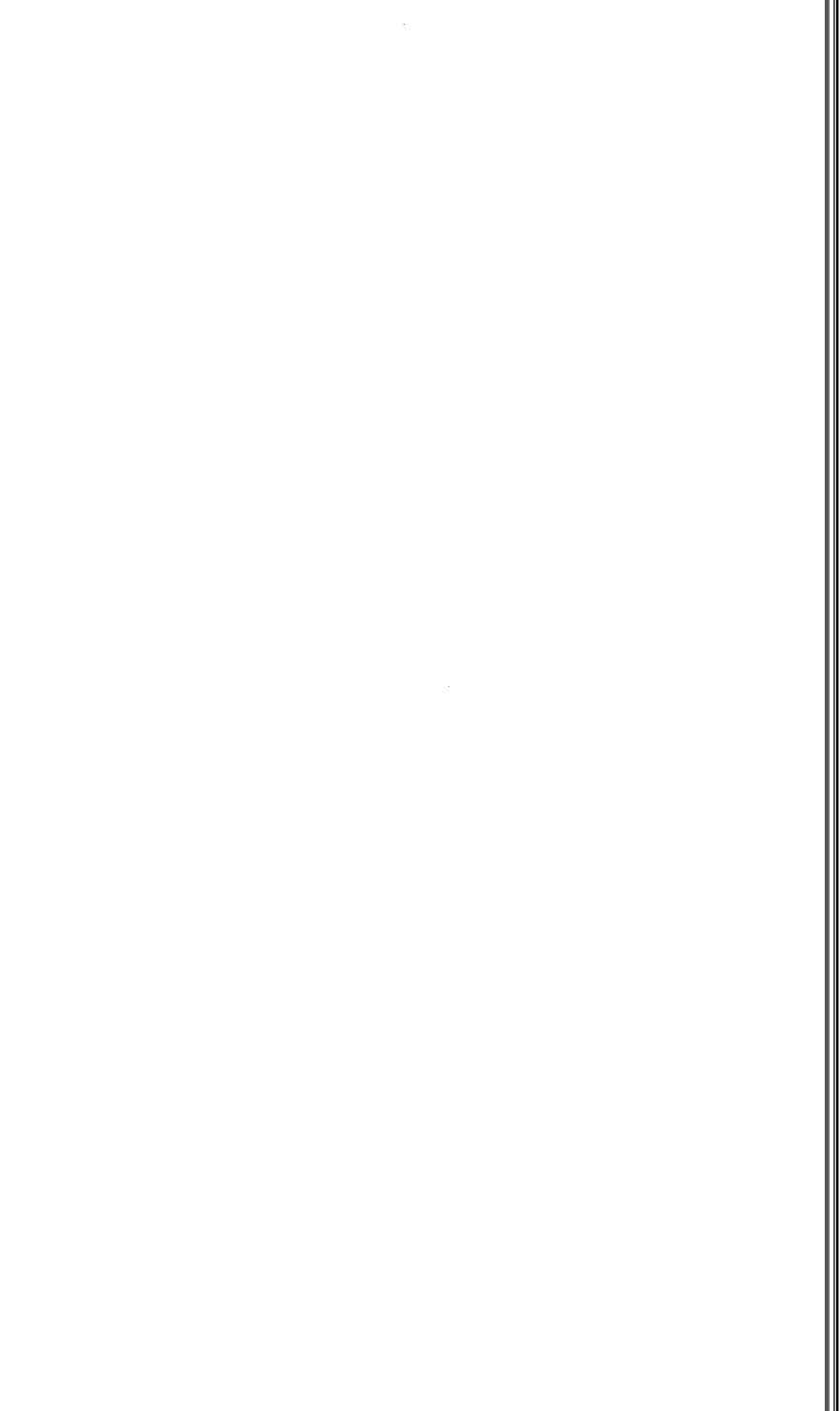
目 录

自 传

- 第一部分 致爱子的一封信 …… (3)
- 第二部分 写于法国的帕西 …… (97)
- 第三部分 自传续篇 …… (127)
- 第四部分 尾 声 …… (223)
- 附:《财富之路》 …… (231)

自

传



第一部分

致爱子的一封信

1771年，特怀福德镇，圣阿萨夫教堂主教家亲爱的儿子：

我曾有幸搜集了一些先贤们的逸闻趣事。你或许记得，当你和我一起在英国居住的时候，我曾专门去拜访过几位年长的亲戚，并向他们请教了一些问题。我认为把我的心得和经历让你有所了解是颇为有益的，便利用在现居外国的空闲时间，坐下来把我要对你说的话写下来。

我是一个从贫穷走向富有，从默默无闻成为在世界上享有一定知名度的人。活到今日，好运在冥冥之中给了我很多关照，而同时，我个人那套行之有效的处世方法和原则也奠定了我的成功之路。感谢上帝恩赐的同时，我更清醒地意识到所取得的那些成绩和我身处的现实环境是密不可分的，因此，我所说的一切或许值得你去效仿借鉴。

每当我回想起以往的幸福生活，不禁想说：如果上天再给我一次选择的机会，我并不反对回到最初的起点上，重新生活一次，只是希望能像写书的人那样，在再版的时候，能够纠正第一版中的瑕疵和偏差。纠正了这些偏差，某些弯路就能得到避免。这样，我的人生经历对读者就会更加有益。但是，这种重新选择对任何人来说都是不可期待的，那么退而求其次，我们所能做的事情就是把已走过的人生之路做个回顾，并把它记录下来以勉励后人。

在此，我会不自觉地像一个老人那样拿自己的

经验和经历教训人；我会不顾年轻一辈的反感，自顾自地老生常谈。至于我所说的话，自然会有人愿意听而另外一些人根本就听不进去。最后一点，我还应该承认，即使我觉得别人不认为我是借着这个机会在自卖自夸、满足虚荣，可是我有可能真的这样做了。事实上，我经常听到某个人在开场白就说：“我所说的句句可都是实情。”然而，一旦打开了话匣子，其言论就难免落入浮夸。大多数人都不喜欢听到别人的夸夸其谈。但是当我遇到相同的情况，我会以相对宽容的态度待之，因为那是对方在把他最得意的心得向你倾吐，而对于别人而言，此行为并不容易被接纳。综上所述，一个人面对着众人宣讲上帝是多么的垂青自己，这不能不说是一件颇为可笑的事情。

然而，现在我就要感谢上帝的恩惠和指引，让我卑微的身心在有生之年体验到了成功的快乐。我相信他博大的爱不仅能令我继续沐浴在快乐之中，同时也将赋予我战胜坎坷的力量，就像无数前辈所走过的道路一样。我未来的福运或者磨难都尽在他的掌握与保佑之中。

我的一位叔父和我一样喜欢搜集先辈们的奇闻轶事。他把所作的笔记交给了我，我进而得知我们的大家族在北安普顿郡一个叫艾克顿的村庄里沿袭了300多年。至于更早的溯源，他也无从知晓，或许早在人们开始把富兰克林用作姓氏称谓的时候。那时，家族的先辈们就靠着30亩耕地和铁匠铺的生意

为生,并且规定只把家中的长子培养成铁匠。这位叔父和我的父亲就因袭了这一传统,把手艺传给了各自的大儿子。当我翻阅艾克顿的户籍登记簿时,只见到了1555年以后族人的生日和婚丧嫁娶日期,至于此前的记载,从教区的记录中无迹可寻。望着那本登记簿,我推测出自己恰好是第5代世孙。而那位生于1598年的祖父托马斯久居艾克顿之后,由于年事已高无法从事体力劳动,就迁往牛津郡的班布雷村和做印染匠的儿子约翰住在一起,而当时我的父亲还只是一名学徒。后来,祖父过世,就在当地人土了。1758年,我去那里拜祭了他的坟地。他把艾克顿的老房子留给了长子托马斯居住,而把耕地传给了惟一的女儿。这个女儿嫁给了一个住在威灵堡的叫费舍尔的男子,夫妇二人把田产卖给了伊斯德先生。此人后来成了那里的庄园主。祖父共有四个儿子长大成人,分别是:托马斯、约翰、本杰明和约西亚。现在,由于资料不在身边,我只能把记忆在心的全都告诉你。如果在我离家之后,所搜集的那些资料还保存完好的话,你不妨自己查阅一下以便获得更为详尽的了解。

依照传统,托马斯跟着他父亲学习铁匠手艺。不过天资聪颖的他颇得当地有名望的乡绅帕墨尔老爷的赏识。在后者的鼓励下,他和几个兄弟都对学习产生了兴趣。后来,他取得了书记官的资格,成了地方上响当当的人物。他还积极倡导和参加北安普

顿郡周边地区的各种公益事业，村里有了大事小情也都要请他出面解决。这样一来，连哈利法克斯勋爵都要对他礼让三分。他死于旧历的1702年1月6日，去世后四周年的前一天，我出生了。我记得在听了我及艾克顿几位长者对他的生平的粗略描述之后，你发现他和我之间在很多方面有着惊人的相似之处，于是你说：“如果他死的那天恰好和你生日是在同一天，人家还以为你是他的转世重生呢。”

约翰是一名毛纺织品的印染匠。

本杰明在伦敦当了一名绸布染工。他聪明过人，我对他记得比较清楚，因为我年幼的时候，他曾来波士顿看望我的父亲并且同我们一起住了几年。他的寿龄很高，他的孙子萨缪尔·富兰克林现在就住在波士顿。他死后留下了两卷四开本的诗稿，几乎都是赠给亲朋好友的即兴之作。我这里还留有一部这样的作品。他曾经自创了一种速记法，并且传授给了我，只是我疏于练习，后来就忘光了。他和我父亲情义深厚，连我的名字也是随了这位叔父的。他是一位虔诚的教徒，凡有名传教士的布道，他必定前往聆听，而且经他用速记法记录的教义已有数卷之多。同时，他还热衷于政治，但是以他当时的身份地位与这种热衷多少有几分不相称。他精心收录的从1641年至1717年期间的政治论述被我在伦敦找到了。从编号来看，有几卷已经散落不全了，不过还有八卷对开本的、二十四卷四开本和八开本的尚且完好。一位旧书商见过这些旧卷宗，他知道我是个买

主,于是就把那些书卷带来让我过目。估摸是叔父去往美洲之前把它们留在了这里,想来已五十年有余了。在书卷的页白处还有他所作的批注。

我们这个出身寒微的家族早期处在宗教改革时期,在玛丽女王执政期皈依了新教,由于当时他们对教皇制度颇有微词而险些遭到迫害。他们有一本英文圣经,为了安全起见,他们把这本圣经打开用一条带子缚在折叠凳子的背面。当太祖爷爷要念圣经给全家听时,他就把折叠凳打开放到膝盖上,在带子下面翻阅经文。每当此时,便有一个小儿子站在大门口放哨,看看是否有教会的监察官朝这边走来。一旦情况有变,凳子就会被折叠起来,而那本圣经会按原样藏好。这件先辈的轶事是我从本杰明叔父那里听来的。我们的家族一直信奉英格兰国教,直到查理二世执政结束。当时有几位教区牧师想在北安普顿郡地区发展离经背道的反国教组织,本杰明和约西亚就追随了他们,而家族中其他的成员依然恪守国教。

我的父亲约西亚结婚很早,他于1682年带着妻子和3个孩子来到新英格兰定居。反国教组织是法律所不容许的,组织里的几位积极分子同时也是他的朋友屡次遭到追查,因此他们劝说他一起去远方自由发展,他接受了这个提议。在新居住地,他的妻子又为他生育了4个孩子,加上第二个老婆生的10个孩子,他膝下共有17名儿女。我清楚地记得家中17个小孩坐在同一张饭桌前吃饭的情景。后来,所

有的孩子都长大成人并结了婚。

我是最小的儿子，在众多的儿女当中排行倒数第三，下面还有两个小妹妹。我生于新英格兰的波士顿，他的第二位妻子是我的生母，名叫艾比亚·佛格，她是彼得·佛格的女儿。我的外公是第一批来到新英格兰的定居者。科顿·马太所著的《美洲志异》一书中，在讲到当地教会历史的时候，曾高度评价我外公是“一位正直、博学之士”，我印象里他用的就是这几个字眼儿。我听说外公写过几篇不同风格的即兴作品，不过其中只有一篇得到了刊印。我于多年以前见到了这篇写于1675年的诗作，其格调朴实无华，有着忧国忧民的色彩。行文中不仅表达了对自由进步思想的支持，同时为受迫害的浸礼教、教友派和其他新教派做了呼吁。他认为印第安战争及国家所遭受的其他涂炭都是对信仰自由的压制所造成的，那是上帝对人类罪孽的惩戒，因此他呼吁废除那些非人道的立法。通篇诗文写得庄重朴实、奔放洒脱。我只记得结尾几行，至于前面的两节已然淡忘了。这几行诗的意思是说他的抨击完全是出于善意，因此不畏惧留下作者的名字：

我从心底里憎恨被说成是诽谤者

我是大家真心的朋友

大丈夫行不更名、坐不改姓

来到谢尔伯恩小镇便可以找到我

我的名字叫做彼得·佛格

我的那些兄长都在不同的行业里当学徒，而我在八岁的时候被送进了语文学校。我父亲打算把我这个最小的儿子奉献给教会。我从很小的时候就显示出了念书的天分(至于小到什么程度，连我自己也说不清了)，再加上他的朋友们都认为我将来必成学者，这更使他抱定了让我读书的信念。本杰明叔父也很赞同这个观点，他还把速记下来的全部教义书卷都送给了我，这下我算是有了取之不尽的学习宝库，如果我能学会他那种书写方法的话。我在那所学校念了还不足一年，已经逐渐从中游水平脱颖而出名列前茅，接着我就跳了级。可是与此同时，我父亲开始考虑如果让我继续念到大学，那昂贵的学费必定令他吃不消，因为这一大家子人已经够他受的了。后来，我听到他对朋友说，眼见不少受过教育的人也没过上什么好日子。就这样，他改变了先前的主意，把我送到了另一所学校去学作文和算术。这所学校是由名人乔治·布劳内尔先生创立的，他采用宽容和激励并举的教学方法，取得了相当理想的效果。在他的教导下，我的作文进步很快，数学却没考及格，而且一直不见起色。10岁那年，我被接回家给爸爸的生意做帮工。他已然改行做起了牛油蜡和脂肪肥皂制作的生意，他当初虽然没学过这两门手艺，可是当他一踏上新英格兰的土地就发现染布业在此地的需求很小，依靠老本行难以维持一家人的生计。就这样，我开始帮着剪烛芯、灌铸模，有时还

照看店面、跑腿当差。

我不喜欢这行当，却对出海很感兴趣。爸爸声明反对我这么做，幸好我家住得靠近水边。于是，我很早就学会了游泳和摆弄船只。每当和小伙伴们划船出去玩时，通常都由我来控制船桨，特别是遇到险情的时候。在另外一些场合我也是孩子头儿，有时候还会带着小伙伴们捅点儿小漏子什么的。这里，我想举个例子，从这件小事中显示出我从幼年时期就对公益事业有一定的热心，尽管我当时的行为并不恰当。

河坝边上是一片盐碱滩，每当潮水涨起来的时候，我们就站在上面钓小鱼。一来二去，这里被我们踩成了一片泥泞。于是，我提议在这里垒一个小码头，以便我们站在上面。我领着小伙伴们去看附近堆放的石头，那本是用来盖房子的，不过正好适合我们的需要。于是，到了晚上，当工人们离去，我便召集了礁名同伴去搬运石头。那些石头个头儿都很大，我们要两三个人才能抱走一块，不过我们像蚂蚁搬家似的干得热火朝天。整堆石头被搬完以后，我们的小码头也大功告成了。第二天一早，工人们看到石头不见了，大吃一惊，不过他们很快发现了新建的小码头和我们这群小搬运工。工人们追在我们屁股后面大骂一通，回到家以后，好几位小朋友都受到了爸爸的责罚。而我对爸爸辩解说这个工程是有用的，可他却告诫我：再好的事情如果是通过不正当的手段得来的，也会变成坏事。